



## APPRENDRE L'ALLEMAND AVEC DES ALLEMANDS

2015



# à la rencontre de la jeunesse allemande

**BILD - Bureau International  
de Liaison et de Documentation**  
ASSOCIATION LOI 1901

Avec le soutien de  
Mit Unterstützung des

OF AJ  
DF JW



Avec le soutien du



en vertu d'une décision  
du Bundestag allemand

**L'Allemagne**  
Vacances entre amis



[www.germany.travel](http://www.germany.travel)



**Sentir les grandes villes vibrer !** Découvrir les temples du shopping, puis flâner dans des quartiers historiques, s'exclamer devant des attractions culturelles et une minute plus tard plonger dans une vie nocturne palpitante... Les villes allemandes sont pleines de contrastes fascinants qui vous attirent irrésistiblement ! **Joie de vivre garantie sur [www.germany.travel/villes](http://www.germany.travel/villes)**

**—joie de vivre**



## WILLKOMMEN ! BIENVENUE DANS NOTRE ASSOCIATION !

Mot de bienvenue.....	3
Ce qui caractérise nos rencontres.....	4
Nos maisons en images.....	6
<b>POUR LES ADOS</b> <b>DE 14 À 17 ANS : PRINTEMPS</b> .....	<b>8-9</b>
<b>POUR LES JUNIORS</b> <b>DE 10 À 13 ANS : ÉTÉ</b> .....	<b>10-11</b>
<b>POUR LES ADOS</b> <b>DE 13 À 18 ANS : ÉTÉ</b> .....	<b>12-17</b>
<b>POUR LES JEUNES ADULTES</b> .....	<b>19</b>
Nos publications .....	20
Notre soutien, l'OFAJ .....	21
Conditions générales de participation.....	23
Vue d'ensemble : dates, âges, prix.....	26

**INSCRIPTION  
FRÈRES ET  
SŒURS**

**PARRAINAGE**

RETRouvez  
NOS RÉDuctions  
EN PAGE 25

P.S. Nous tenons à remercier les entreprises et organismes qui, par l'insertion d'une annonce dans cette brochure, nous aident à supporter les frais d'impression et de diffusion de notre programme.

Depuis plus de 65 ans, le *Bureau International de Liaison et de Documentation* organise, avec son association-sœur en Allemagne, la *Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit*, des rencontres franco-allemandes qui réunissent les jeunes de nos deux pays et bénéficient du soutien de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ).

Combinant cours de langue et activités de loisirs, nos séjours donnent aux jeunes l'occasion de passer leurs vacances ensemble, de progresser dans l'autre langue et de découvrir l'autre nationalité.

Encadrés par des animateurs français et allemands formés par nos soins, des jeunes du même âge vivent dans un groupe binational et partagent chambres, repas et toutes les activités de loisirs. Ils apprennent ainsi à mieux maîtriser la langue du pays voisin et sont en outre initiés au mode de vie et à la mentalité de l'autre.

Nos rencontres vont au-delà des séjours linguistiques conventionnels en faisant vivre aux jeunes une expérience interculturelle enrichissante qui les aidera à prendre leur place dans l'Europe du 21<sup>e</sup> siècle.

Nous cherchons ainsi à répondre aux aspirations éducatives des parents tout en permettant aux jeunes de construire leur personnalité, d'élargir leurs connaissances, de s'épanouir et de passer de bonnes vacances.

**Votre équipe du Bureau International  
de Liaison et de Documentation  
et de la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit.**

**NOS PROGRAMMES SONT SOUTENUS PAR  
L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE**



**Nous vous proposons deux types de rencontres franco-allemandes :**

- **17 séjours pour les jeunes de 10 à 18 ans**
- **2 programmes pour les jeunes adultes**

#### **Pour les jeunes de 10 à 18 ans**

Ces séjours (p. 8-17), proposés en France et en Allemagne, accueillent des Français et des Allemands en groupes de 20 à 45 participants. Toutes les activités linguistiques et sportives, de loisirs et de découverte se déroulent en groupes composés des deux nationalités.

#### **Les cours de langue**

L'originalité de notre démarche s'inscrit dans la priorité absolue que nous accordons à la qualité de l'enseignement. Sauf spécifié différemment,

## **Ce qui caractérise nos séjours**

trois heures quotidiennes de cours (soit 15 heures par semaine) sont obligatoires. Les jeunes sont répartis en petits groupes de 5 à 15 participants selon leur niveau linguistique.

La méthode linguistique est conçue spécifiquement pour nos rencontres franco-allemandes et est mise à jour chaque année. Elle permet de mieux communiquer et donc de progresser dans la langue de l'autre.

Les cours se déroulent en deux phases : dans un premier temps, les jeunes regroupés selon leur nationalité apprennent les expressions, les structures et la grammaire de l'autre langue. Ensuite, Français et Allemands réunis mettent en pratique ce qu'ils ont appris lors de la première phase.

Les thèmes abordés traitent aussi bien des situations vécues lors du séjour que des réalités économiques, culturelles et politiques propres à chacun des deux pays.

Les cours de langue prennent ainsi alternativement la forme d'exercices linguistiques proprement dits et d'études de civilisation comparée. Cette conception des cours nécessite la participation active des jeunes.

#### **Niveau linguistique requis**

Sauf pour Breisach et Langholz, il est indispen-



# térise nos rencontres

sable que les participants aient étudié l'allemand pendant au moins un an.

## Activités de découverte

Elles constituent un complément pratique aux cours et permettent aux jeunes de mieux connaître la région dans laquelle ils séjournent par le biais de visites, d'excursions, d'interviews et d'entretiens avec la population. De même, la participation à des manifestations locales et à toutes autres activités qui dépassent le simple tourisme contribue à une véritable découverte du milieu.

Des excursions sont également organisées dans cette perspective de découverte.

## Sports et loisirs

Les activités sportives et de loisirs servent à créer un sentiment de groupe et à favoriser les contacts entre Français et Allemands. Elles ne sont pas conçues en vue d'une pratique intensive.

Pour chaque séjour, nous précisons tous les sports et activités de loisirs proposés. Leur liste, non contractuelle, peut être modifiée.

De plus, des soirées à thème ainsi que des soirées ludiques (par ex. disco, barbecue) sont organisées.

## Encadrement

Il est composé de Français et d'Allemands bilingues, âgés de 20 ans ou plus. Le BILD, privilégiant la compétence et le sérieux de ses équipes d'animateurs, assure lui-même leur formation. Cette formation les prépare à l'encadrement de jeunes et à l'animation de groupes franco-allemands ainsi qu'aux exigences linguistiques et pédagogiques d'une rencontre binationale de jeunes.

Ils sont ainsi préparés à assurer l'animation du groupe tout au long de la journée : en développant la communication entre les jeunes, en éveillant leur curiosité pour l'autre nationalité et en favorisant les initiatives et la participation de chacun.

Les animateurs sont donc mandatés par le BILD qui leur confie la responsabilité des groupes.

## Pour les jeunes adultes

Nous proposons deux stages de formation différents : retrouvez nos formules 100 % franco-allemandes, "devenir animateur de rencontres franco-allemandes" ou bien "devenir animateur interprète" p. 19 !

# nos centres en images



PARIS



Club Léo Lagrange  
**Camaret**  
BRETAGNE



Villa Borda Zahar  
**Ciboure**  
CÔTE BASQUE



BONN

LANGHOLZ

HERINGSDORF



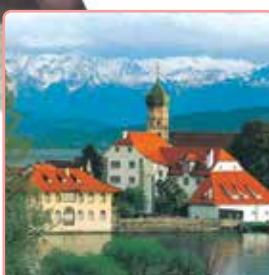
ADS Schullandheim  
**Langholz**  
MER BALTIQUE



Centre de Jeunes  
**Seebad Heringsdorf**  
MER BALTIQUE



Centre de Jeunes  
**Breisach**  
PAYS DE BADE



Deutsch-Französisches  
Zentrum  
**Wasserburg**  
LAC DE CONSTANCE



Centre de Jeunes  
**Berchtesgaden**  
HAUTE-BAVIERE



## NOUVEAU ! COURS INTENSIF D'ALLEMAND



BASSIN DE LA SARRE

PRINTEMPS

ados

# Saarbrücken

Ville universitaire et haut lieu de culture, la capitale de la Sarre est au cœur des échanges franco-allemands et européens. Très dynamique, la ville offre un grand nombre de curiosités et est magnifiée par de nombreux ouvrages d'architecture baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'auberge de jeunesse est à proximité du centre-ville et se prête particulièrement à l'accueil pédagogique de groupes de jeunes. Des tables de ping-pong ainsi que des salles polyvalentes sont à la disposition du groupe ; un terrain de football et de basket se trouve à quelques minutes à pied.

### Activités

Une partie de la journée est réservée aux activités de loisirs et de détente. Ex. : visite de Saarbrücken, après-midis à thème, soirées jeux.

DATES

AGES

PRIX

du 20.04 au 30.04.2015 14-16 ans 770 €

Une journée d'excursion est prévue au programme (ex. : Luxembourg, Trèves)

### Cours intensif de langue

35 heures réparties sur 9 jours (3 heures le matin et 1½ à 2 heures l'après-midi) en deux petits groupes de niveau.

Ce cours intensif d'allemand s'adresse à des jeunes qui souhaitent approfondir et renforcer rapidement leurs connaissances en allemand. L'accent est mis sur la compréhension et l'expression orale, sur la rédaction de textes, sur la révision et l'approfondissement de points de grammaire. Les cours laissent aussi la place à des discussions autour de thèmes actuels et spécifiques de l'Allemagne contemporaine. Les cours sont construits en fonction des besoins particuliers et des centres d'intérêt des participants.

Attention : ce cours s'adresse uniquement à des jeunes Français !

*Remarque : le séjour ne correspond malheureusement pas aux dates des vacances de tous. Nous sommes à votre disposition pour vous fournir toute attestation qui permettrait à votre enfant de se libérer pour participer. N'hésitez pas à nous contacter !*



LAC DE CONSTANCE

PRINTEMPS

ados

# Wasserburg

Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. A 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse.

La vue incomparable sur le lac et sur les Alpes lui donne un charme tout particulier. Son petit port de plaisance est le point de départ d'excursions en bateau.

Depuis près de 60 ans, nous accueillons ici des groupes franco-allemands. C'est en effet dans les années 50 que quelques pionniers enthousiastes ont pris l'initiative d'organiser un type nouveau de rencontres : réunir des jeunes des deux nationalités dans un même lieu et leur donner envie de se parler et de se comprendre.

Fidèles à la vocation de cet endroit et sensibles à sa beauté, nous continuons d'y

organiser des rencontres de jeunes ainsi que la formation de nos animateurs.

## Activités

Baignade, vélo, ping-pong, football, volleyball, frisbee, barques, badminton, stand-up paddle, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées à thèmes et ludiques (ex. : soirée spécialités, disco).

Avec supplément : kayak, pédalos, centre aquatique.

Une excursion est prévue au programme. Exemple : Lindau, Bregenz, Ravensburg.

## Cours de langue

15 heures par semaine (3 heures le matin) en petits groupes de niveau (environ 4 participants).

DATES

du 18.04 au 26.04.2015

AGES

14-17 ans

PRIX

660 €

Remarque : le séjour ne correspond malheureusement pas aux dates des vacances de tous. Nous sommes à votre disposition pour vous fournir toute attestation qui permettrait à votre enfant de se libérer pour participer. N'hésitez pas à nous contacter !



**PAYS DE BADE**

**ÉTÉ**

**juniors**

# Breisach

**DATES**

du 24.07 au 03.08.2015  
du 08.08 au 18.08.2015  
du 18.08 au 28.08.2015

**AGES**

10-12 ans  
10-12 ans  
10-12 ans

**PRIX**

690 €  
690 €  
690 €

Cette formule franco-allemande de 10 jours est spécialement conçue pour les jeunes âgés de 10 à 12 ans.

Située sur la rive allemande du Rhin entre Colmar et Freiburg, Breisach facilite une première découverte de l'Allemagne sans trop s'éloigner de la France. La diversité du paysage avec ses collines volcaniques et les bords du fleuve font de cette petite ville un lieu idéal pour un tel séjour ! La maison que nous avons choisie est particulièrement adaptée à l'accueil de groupes de jeunes. Moderne, elle propose des chambres de 4 à 6 lits. Des salles polyvalentes, un terrain de volley-ball et de football ainsi que des tables de ping-pong sont également à la disposition du groupe. Le centre-ville de Breisach est à 15 minutes à pied.

## Activités

De nombreuses activités sportives (jeux

de ballon, ping-pong, piscine de plein air), culturelles et créatives (bracelets brésiliens, origami, peinture sur T-Shirt, jonglage) seront proposées aux enfants ainsi que des soirées à thème et ludiques (ex. : soirée jeux, barbecue, spécialités culinaires).

Une excursion est prévue au programme (par ex. Neuf-Brisach, le château de Hohlandsbourg, l'Ecomusée d'Alsace, Freiburg, Colmar).

## Cours de langue

2 heures de cours le matin et 1 heure l'après-midi en groupe binationaux. Tous les niveaux, même les grands débutants, sont les bienvenus. Les cours favorisent un apprentissage ludique de l'allemand, grâce, par exemple, à l'apprentissage de chansons ou des jeux linguistiques ; une place est également réservée à la grammaire.



**MER BALTIQUE**

**ÉTÉ**

**juniors**

# Langholz

Situé dans la vaste baie d'Eckernförde, entre Hambourg et la frontière danoise, Langholz, avec ses maisons basses aux toits de chaume, a conservé l'aspect typique d'un village des bords de la mer Baltique.

Notre centre bénéficie d'une implantation privilégiée avec accès direct à la plage. L'arrière-pays aux collines verdoyantes et boisées s'offre aux plaisirs de la découverte. Etang, centre équestre, court de tennis et mini-golf se trouvent à proximité.

La maison est entourée d'un grand terrain où les jeunes peuvent pratiquer le football, le volley-ball et le ping-pong. C'est également l'endroit idéal pour organiser des jeux de groupe, des barbecues ou pour simplement passer une soirée autour d'un feu de camp.

## Activités

Baignade, ping-pong, football, volley-ball,

frisbee, vidéo, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt, bracelets brésiliens), jeux de société, balade de nuit, soirées à thème et ludiques (disco, barbecue).

Avec supplément : initiation à l'équitation, footgolf et centre aquatique.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : mer du Nord avec randonnée à marée basse, Flensburg, Husum.

## Cours de langue

Dans un premier temps, les jeunes participants sont mis en confiance avec l'utilisation quotidienne de l'allemand grâce à notre méthode "Juniors" (voir page 10). Ils découvrent ensuite la méthode linguistique spécifique que nous utilisons dans les centres où les participants sont plus âgés.

### DATES

du 13.07 au 26.07.2015  
du 01.08 au 14.08.2015

### AGES

12-13 ans  
12-13 ans

### PRIX

1 020 €  
1 020 €



**LAC DE CONSTANCE**

**ÉTÉ**

**ados**

# Wasserburg

Dans le sud de la Bavière, en bordure du Lac de Constance, avec les Alpes en toile de fond, voilà le cadre que nous vous proposons pour ce séjour. Notre maison, ancienne dépendance du château, est située sur une presqu'île du Lac de Constance. À 6 km de Lindau, ce village bénéficie d'une situation exceptionnelle au carrefour de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse. Dans le cadre très agréable de cette maison, vous pourrez pratiquer de nombreuses activités de plein air dans le jardin (tournois de volley-ball, soirées barbecue, corde raide...) et profiter de l'accès direct au lac par notre ponton privé. Table de ping-pong, piano numérique, barques, planches à voile, vélos et trottinettes sont également à disposition.

## Activités

Baignade, vélo, ping-pong, football, volley-

ball, frisbee, barques, badminton, stand-up paddel, croisière sur le Lac de Constance, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt, tournage d'un film vidéo), soirées à thèmes et ludiques (ex. : soirée spécialités, disco).

Avec supplément : kayak, pédalos, centre aquatique.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Lindau, Bregenz, Ravensburg, Konstanz.

## Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

DATES	AGES	PRIX
du 04.07 au 21.07.2015	13-15 ans	1 240 €
du 22.07 au 08.08.2015	14-16 ans	1 240 €
du 09.08 au 26.08.2015	13-15 ans	1 240 €



BRETAGNE

ÉTÉ

ados

# Camaret-sur-Mer

Ancien port de pêche à la langouste, Camaret se situe à l'extrême pointe ouest de la presqu'île de Crozon, dans le parc naturel régional d'Armorique, tout près des célèbres Pointes du Raz et de Pen Hir.

La petite ville est entourée d'un merveilleux paysage côtier : de longues plages de sable fin, des falaises impressionnantes et des petits villages typiquement bretons invitent à la découverte. Notre maison est située en bordure de la ville, à dix minutes à pied du port. À proximité de la maison se trouvent des terrains de jeux et de sport que nos participants peuvent utiliser. Une salle dans laquelle on peut jouer du piano ainsi que des salles pour les cours, les soirées et pour les activités d'intérieur sont également à la disposition des groupes.

## Activités

Baignade, promenade en voilier, pêche à pied, volley-ball, badminton, ping-pong, frisbee, football, tennis, randonnées, activités créatives (ex.: vidéo, peinture sur T-Shirt, bracelets brésiliens), jeux de société, soirées à thème et ludiques (par ex. : soirée barbecue, soirée bretonne, crêpes).

Avec supplément : randonnée palmée, mini-golf, stand-up paddle, catamaran, surf.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Quimper, Brest, randonnées sur les sentiers côtiers, Cap de la Chèvre.

## Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

### DATES

du 18.07 au 03.08.2015  
du 03.08 au 19.08.2015

### AGES

13-15 ans  
13-15 ans

### PRIX

1 110 €  
1 110 €



**CÔTE BASQUE**

**ÉTÉ**

**ados**

# Ciboure

Situé entre Hendaye et Biarritz, paradis des surfeurs, ce joyau de la Côte Basque, autrefois village de pêcheurs et repaire de pirates, a gardé son charme d'antan.

Saint-Jean-de-Luz, port de pêche traditionnel et station balnéaire réputée pour sa magnifique plage de sable fin protégée des vagues, est à 15 minutes de notre maison.

Séparées seulement par le fleuve de la Nivelle, ces deux villes savent faire vivre les traditions basques et elles proposent un programme culturel estival riche en saveurs locales.

Notre groupe est hébergé dans la villa Borda Zahar, une maison de style basque. Son jardin est propice aux activités de loisirs et de détente dans une atmosphère typique de la Côte Basque.

## Activités

Baignade, surf, pelote basque, ping-pong, football, volley-ball, beach-volley, aviron de mer, pétanque, activités créatives (ex. tournoi de vidéos, street art), soirées à thèmes et ludiques (paella géante, soirées disco, par ex.), participation à des manifestations locales (toro del fuego, fête du thon).

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : Biarritz, San Sebastian, Bayonne, randonnée sur les sentiers côtiers.

## Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 15 en fonction de leur niveau linguistique.

### DATES

du 08.07 au 25.07.2015  
du 25.07 au 11.08.2015  
du 11.08 au 28.08.2015

### AGES

15-17 ans  
15-17 ans  
15-18 ans

### PRIX

1 170 €  
1 170 €  
1 170 €



ados

MER BALTIQUE

ÉTÉ

# Heringsdorf

DATES

du 01.08 au 19.08.2015

AGES

15-17 ans

PRIX

1 260 €

Sur l'île d'Usedom (Mecklembourg-Poméranie occidentale), cette station balnéaire et climatique existe depuis 1824. D'architecture de fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les villas le long de la promenade confèrent un air romantique et intemporel à la station.

L'embarcadère, résolument moderne, bordé de magasins et de restaurants, est un lieu de rencontre particulièrement vivant avec concerts et animations multiples. L'arrière-pays avec ses pinèdes et ses nombreux lacs ainsi que la Pologne toute proche offrent une grande variété d'activités de découverte.

Notre maison, classée monument historique et entièrement rénovée, est située en bord de mer avec accès direct à une superbe plage de sable fin qui s'étend sur environ 4 km. Son jardin permet d'organiser des soirées barbecue.

## Activités

Baignade, ping-pong, basket-ball, football, beach-volley, volley-ball, loisirs créatifs (ex. : vidéo, peinture sur T-shirt) jeux de société, jeux de plage, soirées à thème et ludiques (disco, randonnée nocturne par ex.).

Avec supplément : mini-golf, location de bateaux au Wolgastsee, location de vélos, centre aquatique, billard.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemple : excursion en Pologne, Stralsund, exposition interactive de Peenemünde.

## Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 8 à 10 en fonction de leur niveau linguistique.



HAUTE-BAVIÈRE

ÉTÉ

# Berchtesgaden

DATES

du 30.07 au 14.08.2015

AGES

13 - 15 ans

PRIX

1 050 €

Avec sa magnifique vue sur les Alpes, la ville est le point de départ de multiples excursions, par exemple vers le célèbre Lac Königsee ou vers Salzbourg en Autriche, la ville de Mozart, qui est seulement à 15 km. Station d'été et d'hiver, Berchtesgaden possède de nombreuses installations sportives et de loisirs dont les jeunes peuvent largement profiter.

Montagnes, forêts et lacs font de cette région l'une des plus belles d'Allemagne.

Les habitants de Berchtesgaden ont su garder leurs traditions et coutumes bavaroises dont ils sont encore très fiers aujourd'hui.

Le centre se trouve sur une colline boisée. Il offre des chambres spacieuses ainsi que des salles de cours et de séjour agréables. Un grand espace vert permet de jouer au foot, de pratiquer d'autres jeux de plein air et d'organiser des barbecues.

## Activités

Randonnées, football, volley-ball, ping-pong, luge d'été, baignade dans le lac du Königsee, balade de nuit, jeux de société, activités créatives (ex. : peinture sur T-shirt, vidéo), soirées à thème et ludiques (par ex.: disco, barbecue, etc.).

Avec supplément : rafting, centre aquatique, mini-golf.

Des excursions sont prévues au programme et déterminées sur place avec les jeunes. Exemples : Salzbourg, Königsee, Hintersee, visite des salines.

## Cours de langue

15 heures par semaine à raison de 3 heures le matin. Les participants sont répartis en groupes de 10 à 12 en fonction de leur niveau linguistique.



HAUTE-BAVIÈRE

LANGUE & SKI

ados

# Berchtesgaden

DATES

26.12.15 au 02.01.16

AGES

15-18 ans

PRIX

960 €\*

\* inclus : voyage aller-retour en train, pension complète, cours de langue et de ski, remontées mécaniques illimitées, encadrement, assurance.

Berchtesgaden est une station de ski bavaroise au cœur des Alpes orientales, située à 15 km de Salzbourg en Autriche. Les jeunes trouveront dans cette station des conditions idéales pour skier : un bon enneigement et des pistes variées qui servent en partie pour le ski de compétition. En un mot : l'endroit parfait pour combiner sports d'hiver et apprentissage de l'allemand.

Les jeunes Allemands et Français peuvent profiter de ces nombreuses installations et découvrir ensemble la joie de la glisse. Ils sont encadrés par des moniteurs certifiés et expérimentés et ont la possibilité de suivre des cours de ski selon leur niveau.

C'est aussi une occasion unique pour fêter le réveillon avec des Allemands !

## Activités

L'activité principale est le ski de piste tous les jours avec des moniteurs de ski. Des soirées détente sont organisées par les animateurs (par ex.: soirées jeux, disco, randonnée nocturne, feu d'artifice du nouvel an). Des tables de ping-pong sont aussi à disposition.

Une excursion à Salzbourg, la ville natale de Mozart, est prévue au programme.

En sus éventuellement : location de l'équipement (ski, snowboard, chaussures, casque).

## Cours de langue

1 heure 30 en fin d'après-midi. Les jeunes sont répartis en groupes de 8 à 10 selon leur niveau linguistique.



## Chargé de Développement Commercial Franco-Allemand

Beauftragte/r für Vertriebsentwicklung Frankreich/Deutschland

Contrat de professionnalisation – Titre professionnel de Niveau II  
(Master 1) inscrit au RNCP



### Points forts de la formation en alternance :

- Contrat CDD de 12 mois - 4 jours en entreprise, 1 jour en formation à la CFACI
- Entreprises partenaires sur Paris / RP : TPE – PME allemandes et françaises
- Postes polyvalents dans l'Import/Export, l'Assistanat Commercial, le Marketing et l'ADV
- Modules de formation pluridisciplinaires
- Une insertion professionnelle rapide et des débouchés professionnels multiples
- Rémunération comprise entre 80 et 100% du SMIC selon les profils

### Contact

Chambre Franco-Allemande  
de Commerce et d'Industrie  
18 rue Balard - 75015 Paris

Annie-Marie Weis

Tél : 01 40 58 35 93  
E-mail : [amweis@francoallemand.com](mailto:amweis@francoallemand.com)  
[www.francoallemand.com](http://www.francoallemand.com)

### Profils recherchés :

Etudiants de cursus LLCE Allemand, LEA Allemand/Anglais,  
Etudes Interculturelles, Bac + 2 à Bac +5 – 20 à 26 ans

Admission sur dossier, entretien individuel et tests de langue

Prochaine rentrée : 5 octobre 2015

Inscription : avril à septembre 2015

# Formations

## Devenir animateur-interprète pour rencontres franco-allemandes

Cette formation s'adresse à toute personne souhaitant accompagner des rencontres franco-allemandes en tant qu'animateur-interprète, notamment à des étudiants, des enseignants de langue vivante, des personnes qui ont vécu dans un pays germanophone ou francophone, des animateurs ou accompagnateurs de rencontres internationales, telles que les jumelages, par exemple.

### **Vous êtes :**

- Francophone ou germanophone et vous avez de (très) bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez 18 ans révolus ? Déjà des expériences d'animation et/ou travaillé dans le domaine franco-allemand ?

### **Vous avez envie :**

- D'accompagner des groupes franco-allemands et de favoriser la communication,
- De vous sensibiliser aux techniques d'interprétation ?

## Contactez-nous !

Brochures sur demande pour ces formations, organisées avec le soutien de l'OFAJ.  
[formations@bild-documents.org](mailto:formations@bild-documents.org)



## Devenir animateur de rencontres franco-allemandes

Parce que les rencontres franco-allemandes du BILD sont uniques et originales, l'association a décidé de ne confier leur encadrement qu'à de jeunes adultes spécialement formés par ses soins.

Français et Allemands peuvent se former avec nous dès leur vingtième année et choisir de s'engager pour accompagner les jeunes aussi bien lors des cours de langues quotidiens que pendant leurs activités de loisirs et leurs soirées.

Ils ont de fait l'occasion d'appréhender concrètement la coopération franco-allemande ainsi que de développer des compétences interculturelles et pédagogiques solides grâce à l'encadrement d'un groupe binational mais aussi au sein de l'équipe, elle-même franco-allemande.

Quoi de plus motivant que d'avoir soi-même la possibilité d'organiser un séjour, d'affirmer son sens des responsabilités grâce à une expérience pédagogique forte qui permet à chacun de prendre sa place dans les échanges européens ?

### **Vous êtes :**

- Francophone ou germanophone et vous avez de bonnes connaissances de l'autre langue ?
- Vous avez entre 20 et 28 ans ?

### **Vous avez envie :**

- De vivre concrètement la coopération franco-allemande,
- D'acquérir de solides connaissances interculturelles et pédagogiques ?

Typiquement  
allemand



Typisch  
französisch

# Contre les préjugés

Exemplaire gratuit

Verlag Dokumente GmbH  
Dottendorfer Str. 86, 53129 Bonn  
Allemagne

 Dokumente  
Documents  
Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog  
Revue du dialogue franco-allemand

[www.dokumente-documents.info](http://www.dokumente-documents.info)

## AU SERVICE DE LA COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE

### Qu'est-ce que l'OFAJ ?

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris et à Berlin. Il a été créé par le Traité de l'Elysée en 1963. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension et, par là, de faire évoluer les représentations du pays voisin.

### Quel rôle joue l'OFAJ ?

L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes Français et Allemands sous diverses formes : échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche. Depuis plusieurs années, il élar-

git ses activités aux pays de l'est de l'Europe et du pourtour méditerranéen.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subventionnariat avec de nombreux partenaires. Ses objectifs principaux sont de :

- renforcer la coopération franco-allemande et la connaissance réciproque à tous les niveaux de la société
- transmettre des compétences pour l'Europe
- susciter l'intérêt pour la langue du partenaire
- favoriser l'apprentissage interculturel, dans la vie personnelle et professionnelle
- transmettre à des pays tiers les expériences des échanges franco-allemands et de la réconciliation

Pour plus d'informations [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

## Club OFAJ

### 8 millions de participants En faites-vous partie ?

Vous allez découvrir l'Allemagne avec le BILD et le soutien de l'OFAJ ? Vous avez déjà participé à une rencontre franco-allemande ?

Vous aimeriez préparer, prolonger ou revivre cette expérience ?

Rejoignez dès maintenant le Club OFAJ, le réseau qui vous permettra de vivre des expériences franco-allemandes au quotidien !

Afin de consolider les liens entre les partici-



pants, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a mis en place le Club OFAJ. Avec ce réseau social, vous pouvez créer votre propre profil, retrouver d'anciens amis, partager vos souvenirs et vous tenir informés de l'actualité des échanges franco-allemands. Vous pouvez également en apprendre plus sur les partenaires de l'OFAJ et sur les programmes mis en place par leurs soins.

[www.club.ofaj.org](http://www.club.ofaj.org)



L'ALLEMAGNE  
À GRANDE VITESSE,  
C'EST VRAIMENT DU GÂTEAU.  
FRANCFORT, STUTTGART  
OU MUNICH EN DIRECT  
AVEC TGV OU ICE.

**SNCF**

DÉCOUVREZ AUSSI KARLSRUHE, BADEN-BADEN, MANNHEIM, ULM,  
SARREBRUCK, AUGSBOURG ET KAISERSLAUTERN.

\*Je t'aime. \*\*Prix à partir de et par personne, valable pour un aller simple en 2<sup>me</sup> classe sur une sélection de destinations, certains jours dans certains trains et dans la limite des places disponibles à ce tarif. Réservation à l'avance obligatoire. Billet non échangeable et non remboursable. Offre non cumulable avec toute autre promotion en cours au tarif réduit SNCF ou Deutsche Bahn.

Railteam

TGV® est une marque déposée de SNCF. Tous droits de reproduction réservés.  
SNCF - 34, rue du Commandant Mouchotte - 75014 Paris - R.C.S. Paris B 552 049 447.

À PARTIR DE  
**29€\*\***

**DB** **SNCF**

en partenariat / en collaboration



# CONDITIONS GÉNÉRALES DE participation

**L'inscription à nos séjours implique de la part des parents et des jeunes qu'ils souscrivent aux objectifs indiqués dans cette brochure et aux clauses du règlement général mentionné ci-dessous.**

**Les jeunes Allemands qui participent à nos rencontres sont recrutés par les soins de notre bureau allemand à Bonn.**

## Inscriptions

Elles sont faites par ordre d'arrivée et ne sont définitives qu'après versement d'un acompte de 200 € et d'une confirmation de notre part.

Le solde est payable au plus tard un mois avant le départ faute de quoi la réservation peut être annulée. Les inscriptions prises dans le mois qui précède le départ doivent être accompagnées du montant intégral des frais de séjour. Les chèques vacances sont acceptés.

Pour un règlement par carte bancaire, merci de nous appeler.

## Annulation

En cas de désistement, prévenir l'association par écrit. Une annulation intervenant à plus de 5 semaines du départ entraîne une retenue de 100 € pour frais de dossier. A moins de 5 semaines du départ, l'acompte de 200 € est acquis au BILD. A moins de 30 jours du départ, une semaine de séjour en sus des 200 € d'acompte sera retenue.

Si un séjour devait être annulé, une solution de remplacement est proposée. Si le participant ne l'accepte pas, le remboursement des sommes versées délie le BILD de tout engagement.

## Prix forfaitaires

Les prix indiqués comprennent :

- le voyage aller-retour en 2<sup>e</sup> classe Paris-Paris
- la pension complète
- les cours de langue
- la participation aux activités (sauf mention de suppléments)
- l'encadrement au départ de Paris
- l'assurance (cf. détails dans § ultérieur).

Les subventions de l'OFAJ sont déjà déduites de nos tarifs. Nous nous réservons le droit de modifier nos prix si le montant de celles-ci venait à changer.

Les frais supplémentaires qui pourraient être occasionnés par des grèves ou des intempéries sont à la charge entière des familles.

## Allocations forfaitaires

Lorsque la domiciliation ne justifie pas le passage par Paris, les participants, en fonction de leur domicile, rejoignent le groupe en cours de route, ou bien se rendent sur place par leurs propres moyens.

Ceux qui rejoignent le groupe en cours de route sont inscrits sur notre billet collectif, aucune réduction sur le prix mentionné dans la brochure ne peut être consentie. Ceux qui se rendent directement sur place



bénéficient d'une allocation forfaitaire de voyage, calculée selon l'académie dont ils dépendent et celle à laquelle le lieu de séjour choisi est rattaché.

Lorsque la domiciliation nécessite le passage par Paris, le participant qui demeure à plus de 200 km bénéficie d'une allocation forfaitaire de voyage, calculée selon l'académie dont il dépend.

Ces frais sont automatiquement déduits de la facture qui est adressée à la famille après le versement de l'acompte.

### Voyage

Les groupes se forment à Paris. La tranche horaire de départ et de retour sera communiquée par courriel à la réservation du voyage du groupe par le BILD. L'heure de rassemblement et le lieu du rendez-vous seront communiqués trois semaines environ avant le départ. Si un participant manque le train, les frais de voyage individuel pour se rendre sur place sont à la charge de la famille.

Pour le voyage aller, les participants doivent se munir d'un repas froid. Au retour, celui-ci est fourni par la maison. Lors du départ, les parents sont priés de remettre aux accompagnateurs la fiche d'autorisation (jaune) pour d'éventuelles interventions médicales, la baignade, le voyage non accompagné en cas de renvoi en plus de la carte européenne d'assurance maladie ainsi que la fiche sanitaire de liaison.

### Transfert dans Paris

Pour les enfants de moins de 16 ans habitant en province, nous pouvons organiser des transferts de leur arrivée à Paris au lieu de rassemblement du groupe. Ce service revient à 40 € par accueil (80 € pour l'aller et le retour), pour un transfert gare-gare, et 70 € par accueil (140 € pour l'aller et le retour) pour un transfert aéroport-gare. Les frais de transports publics sont pris en charge par le BILD.

Votre demande devra nous parvenir au moins 4 semaines avant le départ effectif. Passé ce délai, nous ne pourrons plus garantir ce service.

### Hébergement

Les maisons qui accueillent nos groupes sont agréées par les Services de la Jeunesse et remplissent les normes d'hygiène et de sécurité requises. Nos centres sont des maisons de jeunes avec hébergement collectif en chambres de 3 à 8 lits. Les maisons disposent toutes de leurs propres salles de cours et d'activités. Le blanchissage et l'entretien des vêtements y sont assurés par les jeunes eux-mêmes. Une participation à certains services est demandée : entretien des chambres, service de table par exemple.

### Nourriture

Les coutumes allemandes sont sensiblement différentes des habitudes françaises en ce qui concerne les repas. Le dîner, qui a lieu entre 18 et 19 h, est habituellement servi froid (charcuterie, fromage, pain, beurre, etc.).

Les boissons, autres que celles servies à table, sont en supplément.

### Droit à l'image

Les participants et les parents acceptent que les photos réalisées au cours du séjour soient utilisées par le BILD dans le cadre de sa communication interne et externe pour illustrer son site Internet, ses brochures, ou celles de ses partenaires.

### Enquête de qualité

En fin de séjour, nous demandons aux jeunes de remplir un questionnaire où il est demandé d'apprécier le séjour. Nous les invitons à le remplir avec soin et objectivité. Ces enquêtes sont pour nous indispensables car elles nous permettent de déceler les points sur lesquels nous devons porter plus particulièrement nos efforts afin d'améliorer encore la qualité de nos séjours. Nous les en remercions d'avance pour l'aide précieuse qu'ils nous apporteront dans ce domaine.



## Inscriptions multiples au sein d'une même famille

Pour tous vos enfants, une fois procédé à l'inscription plein tarif de votre aîné (ou du plus âgé des inscrits) à l'un de nos séjours, vous bénéficieriez d'une remise de 10 % pour toute inscription supplémentaire à un séjour réalisé la même année (du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre). La réduction de 10 % est calculée sur la base du tarif du séjour seul. Cette remise s'applique dès l'inscription d'un second enfant d'une même famille ou dès le second séjour du même enfant au cours de l'année.

## Parrainage

Votre enfant a déjà participé à un séjour du BILD et il a partagé son enthousiasme avec un ami ? Votre enfant peut parrainer son inscription !

Pour tout parrainage d'un jeune n'ayant encore jamais participé à nos rencontres, une réduction de 10 % sur le séjour du jeune parrainé sera accordée. Une réduction de 10 % sera aussi octroyée à votre enfant s'il s'inscrit à nouveau à un séjour du BILD : ce séjour doit avoir lieu au cours de la même année civile que celui de l'enfant parrainé.

## Assurance et maladie

Notre assurance couvre les accidents selon le barème de la Sécurité Sociale et la responsabilité civile. Elle ne couvre pas la maladie, les vols, pertes ou avaries qui pourraient survenir au cours du voyage ou pendant le séjour. Dans le cadre de la protection des données, la signature d'une déclaration d'assurance par les parents ou par le jeune de plus de 15 ans sera demandée pour accéder au remboursement.

Les objets de valeur du type iPad, iPhone, Smartphone, ordinateur portable, etc. ne sont pas non plus couverts par cette assurance. Le Bild décline toute responsabilité en cas de casse ou de perte des dits objets.

Pour bénéficier de la Sécurité Sociale en Allemagne en cas de maladie, tout participant doit avoir une carte européenne d'assurance maladie (délivrée par la Caisse de Sécurité Sociale française à laquelle le chef de famille est affilié), sinon les frais sont à la charge de la famille.

## Pièces d'identité

- Soit une carte d'identité nationale,
- Soit un passeport en cours de validité. A défaut de pièce d'identité, le jeune risque de se voir refouler à la frontière et devra retourner dans sa famille à ses propres frais et sans accompagnement.

## Discipline

Toute conduite portant préjudice à la vie de groupe, tout manquement à la discipline ou refus de participation aux activités obligatoires, entraînent l'exclusion du centre après préavis téléphonique à la famille. La participation aux cours de langue et aux activités est obligatoire. Un choix est laissé aux jeunes quant au contenu de certaines activités. Sauf si le programme prévoit une prolongation des activités, le silence doit être respecté à partir de 23 h. Pour ne pas déranger le bon déroulement des séjours, les visites ne sont pas admises (à l'exception de celles des parents).

Tous nos séjours respectent les lois en vigueur pour la protection des mineurs. Dans ce sens, nous rappelons que la consommation de drogues, d'alcool ou de cigarettes est formellement interdite. Tout participant majeur se doit de respecter les règles en vigueur dans les centres.

En cas de renvoi, les frais de voyage du participant et ceux de l'accompagnateur sont à la charge de la famille. Aucun remboursement n'est effectué pour la durée restante du séjour.

# Vue d'ensemble



## En Allemagne

printemps	Durée	Dates	Ages	Prix
<b>Wasserburg</b>	9 j	18.04.15 - 26.04.15	14-17	660 €
<b>Saarbrücken Cours Intensif</b>	11 j	20.04.15 - 30.04.15	14-16	770 €
été				
<b>Berchtesgaden</b>	16 j	30.07.15 - 14.08.15	13-15	1 050 €
<b>Breisach I</b>	11 j	24.07.15 - 03.08.15	10-12	690 €
<b>Breisach II</b>	11 j	08.08.15 - 18.08.15	10-12	690 €
<b>Breisach III</b>	11 j	18.08.15 - 28.08.15	10-12	690 €
<b>Heringsdorf</b>	17 j	01.08.15 - 19.08.15	15-17	1 260 €
<b>Langholz I</b>	14 j	13.07.15 - 26.07.15	12-13	1 020 €
<b>Langholz II</b>	14 j	01.08.15 - 14.08.15	12-13	1 020 €
<b>Wasserburg I</b>	18 j	04.07.15 - 21.07.15	13-15	1 240 €
<b>Wasserburg II</b>	18 j	22.07.15 - 08.08.15	14-16	1 240 €
<b>Wasserburg III</b>	18 j	09.08.15 - 26.08.15	13-15	1 240 €
Langue & Ski				
<b>Berchtesgaden Ski</b>	8 j	26.12.15 - 02.01.16	15-18	960 €



## En France

été	Durée	Dates	Ages	Prix
<b>Camaret I</b>	17 j	18.07.15 - 03.08.15	13-15	1 110 €
<b>Camaret II</b>	17 j	03.08.15 - 19.08.15	13-15	1 110 €
<b>Ciboure I</b>	18 j	08.07.15 - 25.07.15	15-17	1 170 €
<b>Ciboure II</b>	18 j	25.07.15 - 11.08.15	15-17	1 170 €
<b>Ciboure III</b>	18 j	11.08.15 - 28.08.15	15-18	1 170 €

Le prix comprend : voyage A.R de Paris, pension complète, assurance, excursions, activités, cours de langue et encadrement.

# Die Berliner Mauer – das Symbol für die Teilung Deutschlands – und deren Fall – der Beginn der deutschen Wiedervereinigung



- 8 Filme zeigen die Geschichte der Berliner Mauer
- Vom Beginn des Mauerbaus, über Fluchtversuche bis zur Wiedervereinigung
- Zwei bis drei Aufgaben zum Hör-Seh-Verstehen zu jedem Film
- DVD ist kursbegleitend zu allen Lehrwerken einsetzbar

[www.klett-langenscheidt.de](http://www.klett-langenscheidt.de)

# Le Bureau International de Liaison et de Documentation

## ET LA GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

sont deux associations jumelles constituant les branches française et allemande d'un organisme dû à une initiative privée.

Il fut le premier, dès août 1945, à s'engager sur la voie du rapprochement et de la réconciliation entre la France et l'Allemagne.

Jean du Rivau, leur fondateur, entouré de quelques aînés et de jeunes des deux pays, voulut, en effet, dès les premiers mois qui suivirent la fin des hostilités, renouer des contacts avec les Allemands, les informer de ce qui se passait en France et, en même temps, les faire réfléchir sur leur histoire récente.

Dans son esprit, il s'agissait, bien évidemment, à partir de l'entente franco-allemande retrouvée et de la coopération entre les deux pays, de contribuer à la construction de l'Europe.

Depuis 1945, les deux associations participent à la réalisation de cet objectif et à sa consolidation en informant, en organisant des rencontres et en donnant les moyens d'apprendre la langue du partenaire.

A l'heure où les fondements européens sont fortement mis en question, offrir une plateforme d'échanges aux jeunes et leur permettre de vivre leurs propres expériences franco-allemandes nous semble plus que jamais capital.

### ELLES ORGANISENT

- des rencontres de jeunes avec activités linguistiques, sportives et de découverte du pays
- des stages de formation de base et de perfectionnement pour animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes et pour animateurs-interprètes
- des conférences-débats

**1956**

Prix de l'Europe

**1977**

Prix France / Allemagne

**1989**

Prix Charles de Gaulle  
Konrad Adenauer



bild\_doc

#### BUREAU INTERNATIONAL DE LIAISON ET DE DOCUMENTATION

50, rue de Laborde  
75008 PARIS  
Tél. : 01 43 87 90 30  
Fax : 01 42 93 50 94  
centres@bild-documents.org  
[www.bild-documents.org](http://www.bild-documents.org)



#### GESELLSCHAFT FÜR ÜBERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT e.V.

Dottendorfer Str. 86  
53129 BONN  
Tel. : 0049 (0) 228 92 39 810  
Fax : 0049 (0) 228 69 03 85  
kontakt@guez-dokumente.org  
[www.guez-dokumente.org](http://www.guez-dokumente.org)